Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po zaś pięciu dniach zszedł arcykapłan Ananiasz ze starszymi i prawnikiem Tertullusem pewnym którzy ukazali się namiestnikowi co do Pawła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A po pięciu dniach przybył arcykapłan Ananiasz* z niektórymi prezbiterami oraz z rzecznikiem** prawnym,*** niejakim Tertullusem;**** wnieśli oni przed namiestnikiem***** pozew przeciwko Pawłowi.******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Po zaś pięciu dniach zszedł arcykapłan Ananiasz ze starszymi niektórymi i mówcą*, Tertullosem pewnym, którzy uczynili widzialnym** dowódcy*** co do Pawła. 7)8)9)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Po zaś pięciu dniach zszedł arcykapłan Ananiasz ze starszymi i prawnikiem Tertullusem pewnym którzy ukazali się namiestnikowi co do Pawła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po pięciu dniach przybył arcykapłan Ananiasz. Towarzyszyło mu kilku starszych oraz rzecznik prawny, niejaki Tertyllos. Wnieśli oni przed namiestnikiem pozew przeciwko Pawłowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po pięciu dniach przybył najwyższy kapłan Ananiasz wraz ze starszymi i z retorem, niejakim Tertullosem. Wnieśli oni przed namiestnika *oskarżenie* przeciwko Pawłowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A po pięciu dniach jechał najwyższy kapłan Ananijasz z starszymi i z Tertullem niejakim prokuratorem; którzy stanęli przed starostą przeciwko Pawłowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po piąci dniach zjachał nawyższy kapłan Ananiasz z niektórymi starszymi i z niejakim Tertullem, prokuratorem, którzy stanęli przed starostą przeciw Pawłowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po pięciu dniach przybył arcykapłan Ananiasz z kilkoma starszymi i retorem, niejakim Tertullosem. Oni to wnieśli przed namiestnika oskarżenie przeciwko Pawłowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A po pięciu dniach przyjechał arcykapłan Ananiasz z niektórymi starszymi i z rzecznikiem prawnym, niejakim Tertullusem, aby wytoczyć sprawę przed namiestnikiem przeciwko Pawłowi.

1) <x>510 23:2</x>
2) Zatrudnienie prawnika (łac. orator) było konieczne dlatego, że Żydzi nie byli zaznajomieni z rzym. procedurami prawnymi; było to też przyjęte w prowincjach (<x>510 24:1</x>L.). Być może mowę wygłoszono po łacinie.
3) rzecznik prawny, ῥήτωρ : l. adwokat, hl w NP (<x>510 24:1</x>L.).
4) Tertullus : zdr. od Tercjusz (<x>520 16:22</x>).
5) <x>510 23:24</x>
6) <x>510 25:2</x>
7) W tym czasie wyraz "mówca" przybrał już znaczenie prawnego przedstawiciela strony w sądzie, adwokata.
8) Sens: wyjaśnili, przedstawili.
9) O rządcy Judei.

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po pięciu dniach przybył arcykapłan Ananiasz z kilkoma starszymi i retorem, niejakim Tertullosem. Oni to wnieśli przed namiestnika oskarżenie przeciwko Pawłowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po upływie pięciu dni przybył najwyższy kapłan Ananiasz wraz z kilkoma starszymi oraz retorem Tertullosem. Wnieśli oni przed namiestnika skargę na Pawła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pięć dni później przybył arcykapłan Ananiasz razem z niektórymi starszymi i z niejakim Tertullosem, retorem. Wnieśli do namiestnika skargę przeciwko Pawłowi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po pięciu dniach przybył arcykapłan Ananiasz, a z nim grono członków starszyzny i rzecznik oskarżenia Tertullos; wszyscy oni zjawili się u gubernatora na rozprawę przeciwko Pawłowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po upływie pięciu dni przybył arcykapłan Ananiasz z kilkoma starszymi i retorem Tertullosem, aby wobec namiestnika wytoczyć Pawłowi sprawę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А через п'ять днів прибув архиєрей Ананій зі старшими та якимсь промовцем Тертилом, що намісникові скаржилися на Павла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś po pięciu dniach zszedł arcykapłan Ananiasz wraz z pewnymi starszymi i mówcą Tertullosem, oraz pokazali się namiestnikowi z powodu Pawła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po pięciu dniach zjechał kohen hagadol Chanania z kilkoma starszymi i rzecznikiem prawnym imieniem Tertullus i przedstawili namiestnikowi swoją sprawę przeciwko Szaulowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W pięć dni później arcykapłan Ananiasz przybył z niektórymi starszymi oraz mówcą publicznym, niejakim Tertullusem, i złożyli namiestnikowi doniesienie na Pawła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pięć dni później, przybył najwyższy kapłan Ananiasz razem ze starszymi oraz z prawnikiem Tertullosem. Oni to wnieśli przed gubernatorem oskarżenie przeciw Pawłowi.